融合报道、应用创新参评作品推荐表

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 作品标题 | Overseas students：Views on Two Sessions（外国留学生看两会） | 参评项目 | 国际传播（融合报道） |
| 主创人员 | 李微希、孙茜、周小凤、刘露 | 编辑 | 集体（唐春林、周神青、段雅婷、唐浚中、李剑锋、夏祥洲） |
| 原创单位 | 中共重庆市委当代党员杂志社 | 发布平台 | 七一客户端 |
| 发布日期 | 2023-03-03至2023-3-13 | | |
| 作品链接  和二维码 | <https://m.12371.gov.cn/app/template/displayTemplate/news/tagList/328.html?isShare=true&tagName=%E5%A4%96%E5%9B%BD%E7%95%99%E5%AD%A6%E7%94%9F%E7%9C%8B%E4%B8%A4%E4%BC%9A> | | |
| 作品简介  （采编过程） | 中国两会，全球瞩目。中共重庆市委党刊全媒体深入重庆大学、西南大学、西南政法大学、重庆邮电大学等高校，邀请来自“一带一路”共建国家的俄罗斯、柬埔寨、叙利亚、牙买加、巴基斯坦、尼日利亚、伊朗等11个国家的外国留学生代表，其中有柬埔寨驻中国学生会（ACSC）第七届会长林少春先生、叙利亚电视台主持人卢冉等，通过对他们的现场采访，了解他们在“一带一路”倡议下，来中国学习与生活的故事以及对中国两会关注的热点和感想。在他们的讲述下，更加直观、具体地看到在“一带一路”倡议下，中国飞速发展的变化和对外开放的进程，中国高质量发展的红利和构建人类命运共同体的决心。  整个作品分为三个阶段：会前——我期待；会中——我见证、我点赞；会后——我分享。三个阶段紧跟全国两会时间线，会前让外国留学生对中国两会充满期待，会中对中国两会的热点词进行层层递进式深入探讨，会后通过对中国两会的分享，认识中国、读懂中国，找寻中国发展的答案，从而当好中国故事的“讲述者”，用自己的实际行动，用自身阳光向上、不断进取的形象，让世界看到今日更加开放、自信的中国。 | | |
| 社会效果 | 该系列作品在重庆市委党建门户七一客户端首发后，被《中国日报》、重庆国际传播中心、Bridging News等数十家中央和地级媒体全网推送、境外媒体和社交平台Twitter转载传播，受到海内外广泛关注，阅读总量达800万+。该系列作品有力促进了国际社会更好地了解中国两会、了解全面真实的中国，扩大了中国两会及中国发展的国际传播力和影响力。  <https://app.ichongqing.info/mixmedia/a/202303/04/WS64030cafe4b04b8403b92867.html>  <https://app.ichongqing.info/mixmedia/a/202303/07/WS640701d6e4b04b8403b92902.html>  <https://app.ichongqing.info/mixmedia/a/202303/09/WS6409c2a2e4b04b8403b9297d.html>  [https://baijiahao.baidu.com/s?id=1759407615585908416&wfr=spider&for=pc(中国日报）](https://www.newduba.cn/?f=numswdh&t=--type&db_sjlk=1&hid=99_54_910_57_&dit=1667871644&pru=1(中国日报）)  <https://mp.pdnews.cn/Pc/ArtInfoApi/video?id=34268255（人民号>）  <http://news.cqnews.net/1/detail/1082624175561957376/web/content_1082624175561957376.html> | | |
| 初评评语  （推荐理由） | 在主题选择上，该国际传播作品立足中国两会，用外国留学生的“他”视角，聚焦中国发展的现实成就与世界价值，并通过这些在中国亲身体验和生活的外国留学生的讲述，展示中国在国际话语场域中传递中国发展的精神内核，展现大国形象和不断对外开放的进程。  在内容编排上，该国际传播作品在采访对象选择过程中，邀请来自俄罗斯、柬埔寨、叙利亚、牙买加、巴基斯坦、尼日利亚、伊朗等11个“一带一路”共建国家的外国留学生代表，用多元化的“他”视野讲述通过中国两会，他们看到了什么是真正的中国，什么是真正的友好国家，什么是中国式现代化的发展，实现内容层面的信息盈余、层层递进、精准表达。  在形式创新上，该国际传播作品并未将重点集中于浅表性的形式创新上，而是在谋篇布局的结构上，紧跟中国两会时间线——会前期待、会中见证点赞、会后分享三个阶段高度组织化，将两会热议的话题寓于整个作品的结构上，高效传递中国两会的新时代声音，凸显中国发展的动力与潜力。  整体而言，该国际传播作品通过“他”视角，多维度展现中国两会下，中国治理与发展的成就，在时空交错与历史纵深方面展现国际传播的全新模式，实现中国声音的充分、多样、精准传达。  同意推荐。  签名：  （加盖单位公章）  2023年 3月15日 | | |

中国新闻奖参评作品内容 文字稿

**作品标题：**

1. **Overseas students： Views on Two Sessions·My expectations （外国留学生看两会·我期待）**

**【00:00-00:12】片头**

**【00:12-00:35】配音**

全国两会大幕即将开启

The curtain of the National Two Sessions is about to rise

两会不仅是

The Two Sessions are not only

中国政治生活的大事

a major event in China’s political life

也是世界观察中国的窗口

But also a window for the world to observe China

每年此时

Every year at this time

外国留学生都会充满期待

Foreign students will be full of expectations

他们希望透过这个重要窗口，进一步了解中国

They hope to learn more about China through this important window

现在

And Now

让我们一起听听

Let’s listen to

他们对今年两会的期待之声

**【00:36-00:48】同期声**

their expectations for this year’s Two Sessions

我叫梦飞，来自俄罗斯

ELena：My name is Elena, I’m from Russia

我叫林少春，来自柬埔寨

Sou Sethikun：My name is Sou Sethikun, I’m from Cambodia

我叫米丽莲，来自马达加斯加

Mireille：My name is Mireille, and I’m from Madagascar

我叫马西，来自俄罗斯

Maksim Sinitsyn ：My name is Maksim Sinitsyn, and I’m from Russia

**【00:49-00:54】字幕**

你为什么选择来中国学习？

**【00:55-01:15】同期声**

why did you choose to study in China？

梦飞：我决定来中国学习

ELena: I chose to study in China because

是因为从出生以来

because All my life I've been

我就对亚洲国家特别是中国很感兴趣

interested in Asian countries especially China.  
林少春：中国是世界第二大经济体

Sethikun: China has the world’s second largest economy

米丽莲：还在读中学的时候

Mireille：When I was in my middle school

我就已经开始学习中文了

I already started learning Chinese languages

马西：当我还在读中学时，就决定要来中国了

Maksim Sinitsyn ：I decided to go to China when I was in my senior school

**【01:16-01:20】字幕**

在中国期间，你印象最深刻的事情是什么？

**【01:21-01:47】字幕**

During your time in China，what impressed you most？

梦飞：让我印象最深的就是中国的人民

ELena：What's impressed me the most in China is the people

林少春：我在中国的时候

Sethikun: During my time in China

教育体系最令我印象深刻

Education system impressed me the most

马西：五年前

Maksim Sinitsyn ：Five years ago

我就看到中国是如何发展起来的

I could see how China develops during this timeline

所以不难看出中国发展迅速并且

So it is quite easy to see that China develops so rapidly

不论中国技术和中国品牌如何进取

and How many technologies and Chinese brands

中国仍然坚守着它的文化

But still China sticks to its culture

**【01:48-01:52】字幕**

即将到来的中国两会，你最关注哪个方面？

**【01:53-03:16】同期声**

For the up coming Two Sessions of China,What concerns you most?

马西：对即将到来的全国两会

Maksim Sinitsyn ：Well in upcoming Two Sessions of China

我个人最关心的是

For me I'm the most concerned about

经济方面的变化

some economical(economic) changes

这个会议对我来说很有趣

While this show is quite interested for me

因为我在俄罗斯的第一个学位

Because my first degree from Russia

就是经济学

was economical(economy)

现在我在西南政法大学攻读法学学位

And now I'm getting the law degree here in SWUPL（西南政法大学）。

林少春：对即将到来的全国两会

Sethikun: For the upcoming Two Sessions

我最关心经济

I mostly concerned about economy

这是基于我个人的理解

It is based on my understanding

我也极其希望中国两会

And I strongly hope that the upcoming Two Sessions will be able to help China

能够帮助中国

will be able to help China

通过稳健的措施

Rebound to its high growth environment

助力中国经济继续高质量增长

by striving to stabilize economic operation

米丽莲：对即将到来的全国两会

Mireille：About the upcoming Two Session of China

我更关注交通方面

I’m more concerned about the transportation

因为我觉得中国的交通系统很有意思

Because I think that China’s transportation

很有意思

is really interesting

它让人们的生活更便捷

And it made people's life more convenient

梦飞：全国两会即将召开

ELena:In the upcoming Two Sessions of China

我最为关心的

The most things that I'm concerned about

是经济以及法律方面

Are economy and most interested in the legal aspects

因为这与我作为律师的专业相关

Because it is mainly related to my profession as a lawyer

最重要的是我特别关注

And above all I am intrigued in

是否会有新的立法

Whether there will be new provisions

在民法和知识产权法方面

in the civil law or intellectual law

这与我学术研究和兴趣领域直接有关联

Because this is directly related to my educational research and my field of interests

**【03:16-03:20】配音**

让我们共同期待两会的到来

Let's look forward to the convene of the Two Sessions

**作品标题：**

**②Overseas students：Views on Two Sessions·My observation（外国留学生看两会·我见证）**

00:00-00:12【片头】

00:13-00:29【配音】

正在召开的2023年中国两会

The ongoing Two Sessions 2023,

不仅成为中国老百姓热议的焦点

not only catch the eye of ordinary Chinese,

还吸引了外国留学生的关注

but also attract overseas students.

现在让我们跟随重庆党建全媒体的脚步  
Now, together with CQDK,

一起听听

let's get to know about

中国两会的关键词

what keywords of this year's Two Sessions

有哪些是外国留学生最感兴趣的

 interest overseas students the most?

00:30-00:40 【同期声】

我叫卢冉

My name is Lojain(suliman),

来自叙利亚

I'm from Syria.

我叫娜佳

My name is Nadya,

来自俄罗斯

I'm from Russian Federation.

我叫韧玫

My name is Brooks Schanelle Lison,

来自牙买加

I'm from Jamaica.

00:41-00:46【字幕】

你在中国学习什么？

What are you learning currently in China?

00:47-01:05【同期声】

我即将攻读博士学位

I'm here, I'm doing PhD.

目前正在申请土木工程专业的博士

Now, I'm a PhD candidate in Civil Engineering.

现在我在重庆大学

I'm studying (in) Chongqing University,

新闻学院学习

in Journalism and Communication School.

我现在就读于重庆大学

I study at the Chongqing University,

管理科学与房地产学院

School of Management Science and Real Estate,

我学习的专业是物流与供应链管理

and my major is Logistics, Engineering and Management.

01:06-01:10【字幕】

为什么你会关注中国两会？

Why do you focus on Two Sessions?

01:11-02:07【同期声】

自从我来到中国

Since I came here to China,

我就发现中国人民

I just find that Chinese people

生活在和平与繁荣中

wave in peace way, in prosperity way.

我想了解

I want to know

中国两会之后会有什么新的举措

what are the new decisions after these meetings,

不仅有益于中国的发展

that will develop not just China,

也有益于中国人民

but also the Chinese population.

我觉得这是一个良好的机遇

I think it will be a good opportunity,

不仅包括年轻的中国人 也包括外国人

for young people in China, for foreigners and natives.

我希望

And I hope it

它能够让中俄关系更友好

brings a lot like China and Russia together.

让我们一同成长

We grow,

并给两国带来美好的前景

and bring a good future for both countries.

让我能制订未来的规划

I can make plans for my future,

也可以学习中国已有的成就

And I can learn from the achievements that China has made.

并把这些好的经验带回我的祖国

And I can take these things back to my country,

让这些举措得以落实

and help implement these changes.

不管是在经济或政治方面，

You know, whether it's economic, political,

我将利用学到的经验把我的祖国建设得更好

I can help to make my country a better

变得更加稳定宜居

and more stable place to live in.

02:08- 02:13【字幕】

你所聚焦的中国两会关键词是什么？

For you, what is the keyword for Two Sessions?

02:14-03:05【同期声】

在我看来

In my opinion,

高质量发展是关键词

the High-Quality Development will be the keyword.

要知道的是

Because you know,

中国把实现共同富裕视为目标

China will make in the future the Common Prosperity.

这让高质量发展更加重要

And this kind of development is very important towards

要实现共同富裕

or to get the Common Prosperity,

接下来 中国将如期全力推进高质量发展

as has been planned for China in the next few years.

（一带一路）倡议的影响力是多元化的

（The Belt and Road）It's a diverse force,

不仅能够促进经济增长

for economic growing,

人才交流还能让所有国家平等对话

students exchange,and dialogue between all the countries

中国提到的生态发展

China promotes Ecological Development

对我来说是两会期间的关键词

in the Two Sessions meeting.

因此 中国

Therefore in China,

致力于兼顾平衡

they aim to achieve a balance

让生态发展

between the ecological development

与经济发展协同推进

and the economic development.

让人与自然和谐相处

We need to exist in harmony with nature.

03:06-03:12【配音】

在新的起点

At this new starting point,

外国留学生为中国送上了美好祝福

overseas students have sent good wishes to China.

03:13-03:26【同期声】

祝中国的未来更加美好

May China have a better future.

祝中国发展越来越好

I wish China greater progress.

祝福中国颜值越来越高

May China be increasingly attractive.

我为中国点赞

I will give China a like!

**作品标题：**

**③Overseas students： Views on Two Sessions·My share （外国留学生看两会·我分享）**

**【00:00-00:11】片头**

**【00:12-00:33】配音**

今天

Today

中国两会胜利闭幕

China’s Two Sessions have come to a successful close.

通过这个窗口

Through this window,

外国留学生看到了一个

overseas students can see

更加充满活力和自信的中国

a brighter and more confident China.

现在 跟随重庆党建全媒体的脚步

Now with CQDK,

一起听听

Let’s know about what   
外国留学生最想分享的两会热点

**【00:34-00:45】配音**

they want to share with us the most on Two Sessions.

我叫明媚

My name is Ismoilova Nodirakhon.

来自乌兹别克斯坦

I'm from Uzbekistan.

我叫习暖

My name is Vorn Sylynarosa.

来自柬埔寨

I'm from Cambodia.

我叫欧维

My name is Abul Hussain Ovi.

来自孟加拉国

I'm from Bangladesh.

**【00:46-00:48】字幕**

**看完中国两会你觉得跟你想象中的有何不同**

**【00:49-01:21】同期声**

After the Two Sessions, what is different from your expectation?

坦率地说

Frankly speaking,

之前我对两会了解不多

I didn't know much about the Two Sessions before.

但是现在

But now,

通过看中国两会 我意识到

it made me realize that

它对中国发展非常重要

it has a great importance in the Chinese development

在过去

In the past,

我周围的留学生没有多少

there were not many overseas students around me,

会关注中国两会

who pay attention to the Two Sessions of China.

但现在关注的留学生却越来越多

And they are more and more now.

他们甚至还会一起讨论中国两会

They will even discuss together.

这些年来

In these recent years,

我已经多次关注中国两会

And I have seen the Two Sessions of China.

我发现两会的议题越来越多元

And I have seen that it’s more and more diverse,

也越来越贴近民生

and closer to the people living hood(livelihood).

**【01:22-01:25】字幕**

**本次中国两会结束后，你最大的感受是什么？**

**【01:26-02:00】同期声**

What impressed you the most after Two Sessions?

我对中国的发展充满信心

I have a greater confidence in the development of China,

两会后发出了很多积极的信号

especially it gives a positive signal

中国经济的可持续增长鼓舞大家

in the people with a sustainable growth of Chinese economy.

世界需要中国这样的活力

The world needs such vitality in China.

在我的印象里

In my view,

中国不仅是一个大市场

China is not （only）a big market,

也是推动世界前进的一大动力

but （also）it's a chain development for the world.

看完中国两会后

After watching the Two Sessions in China,

我感受到它不仅对中国来说很重要

I think it's not only important for China,

对世界发展也同等重要

but also important for the whole world.

我见证了一个更加开放

And it's the high quality opening-up

自信的中国

and the confidence in China.

**【02:01-02:06】字幕**

**你最想跟大家分享的两会热点是什么？**

What hot spots of Two Sessions do you want to share with others the most?

**【02:06-02:56】同期声**

我认为每一个国家都应该像中国一样

I think that every country should

努力寻找适合本国国情

strive for the modernization

获得人民支持的现代化之路

to win the support of its people.

我最想分享的是

What I want to share the most

中国人民的民生福祉

as the hot spot is People’s Wellbeing.

比如在教育 医疗和就业等方面

in Education, Medical care and Employment.

我深深地感受到

Deeply feel too important,

中国在不断地提高人民的生活水平

China intentions to improving(improve) China life.

我很开心能在中国学习

I’m happy to study here.

中国制造

I wanna say to all of you that Made In China.

是我最想跟朋友们分享的热点

I shared with my friends that

这些年中国制造了很多高科技产品

China is producing many High-Tech products

同时 中国还拥有很多制造业巨头

and there are many big giant manufacturing companies

这让我能从中学到很多东西

from whom we can learn many things.

在我毕业之后

And I think after finishing my study from here,

我想将这些学到的经验带回我的祖国

I can take these experiences to my country.

**【02:57-03:00】配音**

新的开始 他们为中国献上美好祝愿

They present their wishes for a fresh start.

祝中国未来越来越好

May China be better in the future!

祝中国发展越来越好

May China develop better!

祝中国人民幸福美满

May happiness be with Chinese people!

我爱中国

I love China!